

Zeitschrift: Gehörlosen-Zeitung für die deutschsprachige Schweiz
Herausgeber: Schweizerischer Verband für das Gehörlosenwesen
Band: 80 (1986)
Heft: 6

Rubrik: Verbandsnachrichten ; Aus Jahresberichten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Interview

Ein Gespräch mit dem Steinbildhauer Friedrich Vogt:

Der Marmorpelikan

In dieser neuen Rubrik werden hauptsächlich Gehörlose über ihr Leben berichten. Wir eröffnen die Serie mit dem Steinbildhauer Friedrich Vogt, der 1918 in Rapperswil geboren wurde.

GZ: Herr Vogt, Ihr Haus beherbergt eine richtige Sammlung von Skulpturen, Reliefs, Modellen, Skizzen und Formen aus Ton, Holz, Bronze und Stein. Wann haben Sie mit Ihrer Tätigkeit als Künstler angefangen?

Vogt: Nach der Schule bin ich zwei Jahre in die Kunsterbeschule gegangen. Hier habe ich mich intensiv mit Naturstudien, dem Zeichnen und Modellieren von Gegenständen und der Schriftenmalerei auseinandergesetzt. Anschliessend habe ich die Lehre als Kunstgraveur gemacht. Während dieser vier Jahre habe ich mich auch in Gold- und Silberschmiedearbeiten geübt. Nach der Lehre bin ich nach Bern gegangen. Dort habe ich mich vor allem den Techniken des Holzschnittes gewidmet.

GZ: Und nach dieser langen Ausbildung? Haben Sie sich sofort selbstständig gemacht?

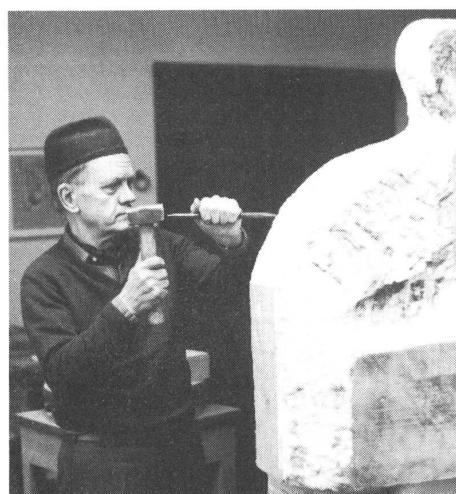
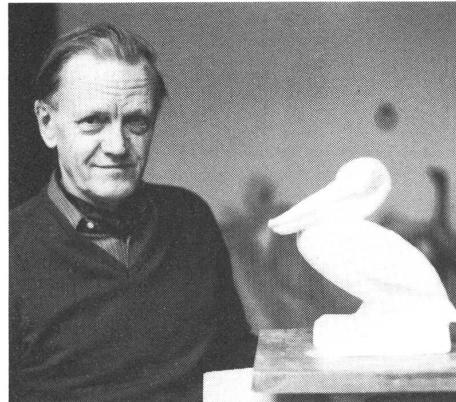
Vogt: Ja, sehr bald. Aber es war eine harte Zeit. Ich habe sehr wenig verdient. Das war nicht einfach. Später, 1948, habe ich geheiratet.

GZ: Heute sind Ihre Kinder auch schon erwachsen. Können Sie sich erinnern, wann Sie Ihr erstes Werk verkaufen konnten?

Vogt: Ich erinnere mich ganz gut. Das war im Jahre 1950. Es waren zwei Fischreihen aus Bronze. Sie stehen noch immer beim evangelischen Primarschulhaus in meiner Heimatstadt Rapperswil. Aufgrund dieses Werkes habe ich dann auch Aufträge von verschiedenen Gemeinden bekommen. So ging es finanziell langsam aufwärts. Mein zweites Werk, das ich verkaufen konnte, war eine Eule. Es war eine kleine Eule. Ich bin mit ihr zu Goldschmieden und allen möglichen anderen Geschäften gegangen. Überall habe ich gefragt, ob sie an der Eule Interesse hätten. Ich musste alles probieren, aber so habe ich schliesslich zehn Eulen verkaufen können.

GZ: In Ihrem Atelier sehe ich viele verschiedene Tiere und besonders viele Pferde. Woher haben Sie die Ideen für Ihre Werke? Was machen Sie am liebsten?

Vogt: Es stimmt, ich habe Tiere sehr gern. Pferde sind meine Lieblingstiere; noch heute reite ich regelmässig. Ich habe immer Pferde gezeichnet und modelliert, aber auch andere Tiere. Ich beobachte die Tiere im Zoo genau. Später reift in mir die Form langsam heran. Ich beginne mit Bleistiftskizzen. Manchmal braucht es viele Skizzen bis alle Linien stimmen. Dann modelliere ich das Tier aus Lehm (Ton) und arbeite daran so lange, bis ich die richtige Form gefunden habe. Nachher arbeite ich weiter mit Stein oder Bronze. Aber das Behauen des Steins ist anstrengend. Wenn ich Marmor behaue, spüre ich, dass ich älter werde. Es gibt Schmerzen im Arm. Darum zeichne ich immer mehr mit Bleistift und Tusche. Ich habe angefangen, Karikaturen zu zeichnen.



In seinem Atelier an der Allmendstrasse 75 in Zürich meisselt Friedrich Vogt aus diesem 500 kg schweren Marmorblock mit viel Geduld einen Pelikan. Übrigens: Der Pelikan ist noch nicht verkauft.

GZ: Aber in Ihrem Atelier steht ein riesiger Marmorblock, aus dem Sie einen Pelikan herausarbeiten. Machen Sie da nicht weiter?

Vogt: Doch, der wird schon fertig, aber es braucht viel Zeit. Vielleicht noch fünf Monate, dann ist er fertig.

GZ: Herr Vogt, was möchten Sie als nächstes in Angriff nehmen?

Vogt: Nicht viel Neues. Ich bin zufrieden, wenn ich weiter arbeiten kann.

GZ: Ich danke Ihnen für dieses Interview, und ich wünsche Ihnen, dass Sie noch viele Jahre schöpferisch arbeiten können.

Verbandsnachrichten

Aus der Sitzung des Zentralvorstandes des SVG vom 23. Januar 1986

Einschränkung der Dolmetschervermittlung

Bei der Einrichtung der Vermittlungsstelle für Dolmetscher haben wir geglaubt, dass Dolmetscher hauptsächlich für einmalige Anlässe wie Vorträge, Besprechungen usw. verlangt würden. Nun hat sich herausgestellt, dass auch Gesuche für länger dauernde Kurse und für Zweitausbildungen bei uns eintreffen. Und hier traten auch schon die ersten Schwierigkeiten auf: Die IV subventioniert in diesen Fällen die Dolmetscher nicht oder nur beschränkt unter gewissen Voraussetzungen, und einen ganzen Tag dolmetschen kommt auf Fr. 350.– ohne die administrativen Kosten. Es ist klar, dass der SVG diese hohen Kosten nicht alleine übernehmen kann, das heisst, dass nun folgende Einschränkungen bestehen:

Zweitausbildungen: Der Gehörlose muss einen Antrag an die IV stellen, und falls dieser abgelehnt wird, für die Dolmetscherkosten einen anderen Geldgeber finden, z.B. können Gesuche an Pro Infirmis, die Fürsorgevereine oder bestimmte Stiftungen gerichtet werden. Der SVG wird die Dolmetscher für Zweitausbildungen nur vermitteln, wenn der Gehörlose die Finanzierung geregelt hat.

Fort- und Weiterbildung, Kurse: Für die beruflich notwendige Fort- und Weiterbildung ist ebenfalls ein Gesuch an die IV zu richten, die dann die vollen Dolmetscherkosten (ohne Selbstbehalt von Fr. 15.– respektive Fr. 25.–) übernimmt.

Bei anderen Kursen, welche an nicht mehr als 25 Tagen stattfinden und höchstens jeweils vier Stunden lang sind, können vorläufig Dolmetscher mit dem üblichen Selbstbehalt vermittelt werden. Bei länger dauernden Kursen müssten die Gehörlosen die vollen Kosten (ohne Administration/Bürokosten) übernehmen. Diese Regelung besteht vorläufig für ein Jahr, um damit Erfahrungen sammeln zu können.

Dolmetscher für einzelne Vorträge, Besprechungen usw.: Hier gibt es keine Einschränkungen. Sie werden wie bisher vermittelt – sofern es zeitlich möglich ist –, zum Preis von Fr. 15.– respektive Fr. 25.– für Gehörlose.

Diverses

- Der **Antrag des Gehörlosenrates** kann erst an der nächsten Sitzung diskutiert werden, da er erst nach dem Versand der Traktandenliste eingetroffen ist.
- Dem **Schweizerischen Gehörlosenbund (SGB)** wurde neben dem üblichen Vorschuss von Fr. 10.000.– für das Jugendlager ein zweiter Vorschuss von Fr. 10.000.– für die Durchführung des Familienlagers bewilligt. Diese Beträge müssen dem SVG zurückerstattet werden, sobald sie dem SGB von der IV überwiesen worden sind.
- Der Vorstand beschliesst im SVG-Sekretariat EDV einzuführen und sich an die EDV-Anlage von Pro Infirmis anzuschliessen. Von Pro Infirmis wurde uns ein Starthilfebeitrag für die Dolmetschervermittlung und für die EDV zur Verfügung gestellt.
- Auf Wunsch der Dolmetscher fand eine Zusammenkunft zu einer Aussprache statt. Unklarheiten im Zusammenhang mit der Berechnung der Spesen und dem Ausfüllen der Formulare wurden beseitigt. Herr Max Haldimann und Frau Emmy Zuberbühler informierten über die Dolmetscherausbildung, und am Schluss fand ein wichtiger Erfahrungsaustausch zwischen den Dolmetschern statt.

Aus Jahresberichten

Genossenschaft Hörgeschädigten-Elektronik Jahresbericht 1985

Auch 1985 war für unsere Selbsthilfeorganisation in jeder Hinsicht ein sehr erfolgreiches Jahr. Mit über 350 verkauften TELESCRITS haben wir wieder das Ergebnis des Vorjahres übertroffen. Das war möglich, weil die Produktion ausgebaut wurde und erstmals seit mehreren Jahren wieder ein kleines Lager aufgebaut werden konnte. So können wir die sehr unangenehmen Wartefristen beim Schreibtelefon vorläufig vermeiden. Dieser kleine Vorrat erlaubt uns auch, endlich einen oft geäußerten Wunsch zu verwirklichen: Das Schreibtelefon TELESCRIT kann jetzt auch gemietet werden. Dies dürfte vor allem für Eltern und andere Angehörige von Gehörlosen, aber auch für Institutionen und Vereine von Interesse sein.

Bereits 1984 haben wir in Lausanne in beschränktem Rahmen einen Versuch gemacht mit einem 24-Stunden-Vermittlungsdienst zwischen Sprech- und Schreibtelefon. Dieser Dienst hat sich bewährt und wurde auf Frühjahr 1985 zu einer Dauereinrichtung für die französischsprachige Schweiz. Er steht Hörenden und Gehörlosen ohne Mehrkosten zur Verfügung. Damit sind durch das Schreibtelefon wirklich alle Telefonanschlüsse jederzeit erreichbar geworden!

Ende 1985 hat die Invalidenversicherung diesen Telefonvermittlungsdienst als subventionsberechtigte Dienstleistung anerkannt und wird einen grossen Teil der Personalkosten übernehmen. Diese Anerkennung durch die IV wird es uns ermöglichen, 1986 auch einen gleichen Telefonvermittlungsdienst für die deutschsprachige Schweiz und später für das Tessin aufzubauen. Offen bleibt noch, was die PTT dazu beitragen wollen. Bisherige Verhandlungen mit der Generaldirektion der PTT sind erfolglos geblieben.

In diesem Jahr haben wir im Auftrage der Schweizerischen Teletext AG zum erstenmal Teletextuntertitel in zwei Sprachen produziert: Neben der bisherigen Untertitelungsanlage in Wald ZH für die deutschen Untertitel wurde in diesem Jahr auch eine zweite Anlage in unserem neuen Büro in Lausanne erfolgreich in Betrieb genommen. Damit haben wir durchschnittlich 300 Minuten Sendezeit pro Monat auf deutsch und 200 Minuten pro Monat auf französisch untertitelt. Was dabei nicht vergessen werden darf: Die Produktion von einer Stunde Untertitel benötigt im Durchschnitt 35 Stunden intensiver Arbeit! Doch nur mit einem solchen Aufwand kann sichergestellt werden, dass die Untertitel für alle Gehörlosen optimal verständlich sind.

Daneben haben wir die vielen notwendigen technischen Hilfsmittel weiterentwickelt, verbessert und ergänzt: Wecker, Blinkanlagen, Babyfunk und so weiter. Damit verfügen wir heute über zweckmässige und kostengünstige Hilfsmittel für die meisten technisch lösbar Alltagsprobleme der Gehörlosen.

Beat Kleebe, Präsident



Sport – Ferien

Schweizerische Langlaufwoche für Gehörlose in Melchsee-Frutt

Ein Bericht von Andreas Kolb

Bereits zum achtenmal organisierte Heinz Haldimann der Beratungsstelle für Gehörlose in Bern eine Langlaufwoche. Diesjähriges Ziel war die Melchsee-Frutt in der Zentralschweiz. Dieses autofreie Dorf erreicht man mit der Gondelbahn über Sarnen, Melchtal, Stöckalp. 26 Teilnehmer, teils bekannte Gesichter, trafen sich im Hotel «Glogghuis».

Das abwechslungsreiche Gelände der Melchsee-Frutt eignet sich hervorragend für einen Langlaufkurs. Eine schöne Loipe von 16 km Länge auf fast 2000 m ü. M. führt bis Tannalp. Urs Streit, dipl. Langlauflehrer und technischer Leiter SSV, zeigte sich als gewandter Kursleiter. Neben viel Bekanntem brachte er uns auch die neuen Techniken «Siiotonen» und «Skating» bei. Er hat auch Videoaufnahmen gemacht, auf denen wir persönlich feststellen konnten, wo unsere Stärken und Schwächen lagen. Gruppenspiele wie Handball oder Fussball auf nur einem Skisorten für Abwechslung. Ein Ausflug auf die

Erzegg mit einer Abfahrt über die Skipiste zeigte uns, wie wichtig auch Fahrübungen in der Langlaufausbildung sind.

Sturm und Wetter ab Mitte Woche konnten uns nicht davon abhalten, auf unsere Bretter zu steigen. Wir blieben witterfest, behielten unsere gute Laune und kämpften uns täglich zur Tannalp. Das Sporthotel bot uns weitere sportliche und gesellige Angebote. Mit Squash, Schwimmen im hauseigenen Hallenbad, Saunabesuchen und Tischtennis vertrieben wir uns die Zeit. Rolf unterrichtete einige von uns in Squash. Das förderte auch die Beweglichkeit genauso wie die tägliche Morgengymnastik mit Stretching. Die Abende waren gesellig. Einige Teilnehmer brachten Dias und Schmalfilme mit. So verbrachten wir in Bildern einige Stunden in Amerika, in der Türkei, auf Zypern und in Jugoslawien. Lehrfilme über Langlauf und Lawinenforschung auf Video rundeten die theoretische Ausbildung ab. Lotto war Trumpf am Abschlussabend. Wer danach noch nicht genug hatte, genehmigte sich noch einen Schluck in der Felsenbar. Wir haben im Hotel «Glogghuis» wie die Könige gelebt, und das nette Personal hat uns auch entsprechend gut bedient. Nun freuen wir uns bereits wieder aufs nächste Jahr, wenn es wieder heißt: ab zum Langlaufen.



Die Langlauflehrer Robert Mader ...



... und Urs Streit

Ausgesuchtes

Beim Durchstöbern verschiedener Cluborgane von Sportvereinen sind mir einige Artikel aufgefallen, die ich gerne originalgetreu unseren GZ-Lesern weitergeben möchte. Einzig der Zwischenstitel ist von der Redaktion erfunden. wag

Pokale machen Sorgen

B. Uebersax stellt der Versammlung folgenden Antrag: Es gibt zu viele Pokale im Schaukasten. Der Vorschlag heisst: Pokale des ersten bis dritten Ranges sollen dort belassen und die übrigen Preise an die Mitglieder vergeben werden. Der Vorsitzende (P. Matter, Red.) ist mit der Vergebung nicht einverstanden und schlägt dagegen vor, die Pokale in den Kisten zur Aufbewahrung «einzumotten». Es gibt an der Versammlung keine weiteren Wortmeldungen. So mit bleibt der Antrag unerledigt.

(Aus den Clubnachrichten GSC Bern.)

Gewarnt für das nächstmal

Wisst Ihr, wer im Chlauskostüm steckte. Es war Josef Vonarburg aus Luzern. Seine Begleiterin als Schmutzli sollte eigentlich Emilia Groen sein. Leider hatte sie viel Pech! Sie verstauchte sich knapp vorher den Fuss. Oder war es kein Pech? Vielleicht wollte der liebe Gott nicht zulassen, dass ein Engel einen Schmutzli darstellt.

(Klausabend im Sportbericht GSC St. Gallen.)

15. Brugger Kegeltag in Wildegg

Rangliste:

1. Hans Hofmänner, Gossau, 352 Holz; 2. Hans Stössel, Altnau, 348; 3. Kurt Meier, Zürich, 348;
4. Adolf Locher, Tobel, 335; 5. Remy Joray, Les Ponts-de-Martel, 333; 6. Guido Stocker, Hitzkirch, 327; 7. Viktor Christen, Rudolfstetten, 325;
8. Marco Casanova, Zürich, 325; 9. Ernst Dietrich, Basel, 324; 10. Beat Zumbach, Emmen, 321.

Insgesamt nahmen 40 Teilnehmer an dieser Veranstaltung teil.
GSC Brugg, P. G.